

**Zeitschrift:** Revue de théologie et de philosophie et compte rendu des principales publications scientifiques  
**Herausgeber:** Revue de Théologie et de Philosophie  
**Band:** 21 (1888)

**Artikel:** Le palimpseste de Fleury : fragments du nouveau testament en latin  
**Autor:** Berger, Samuel  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-379439>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 26.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LE PALIMPSESTE DE FLEURY

## FRAGMENTS DU NOUVEAU TESTAMENT EN LATIN

PUBLIÉS PAR

SAMUEL BERGER

---

Jusqu'à ces derniers temps, on confondait sous le nom d'*Itala* tous les anciens textes latins de la Bible. Depuis que MM. Westcott et Hort ont renouvelé l'étude du texte du Nouveau Testament, on admet au contraire <sup>1</sup> qu'il y a eu, avant saint Jérôme, trois sortes de traductions de la Bible en latin : 1<sup>o</sup> les textes « africains, » antérieurs à saint Cyprien ; 2<sup>o</sup> les « européens, » qui ont eu cours au IV<sup>e</sup> siècle dans l'Europe occidentale et 3<sup>o</sup> les textes « italiens, » recommandés par saint Augustin. Ces derniers ont, pour le Nouveau Testament, servi de base au travail de saint Jérôme, qui n'a fait le plus souvent que les retoucher. Ils représentent eux-mêmes, autant qu'on peut le savoir, une revision des textes européens ; quant à ces derniers, il ne semble pas qu'ils aient recueilli l'héritage des anciens textes africains. Il est vrai que, jusqu'à présent, nous ne connaissions, en dehors des Evangiles, aucun manuscrit des textes africains. Celui dont nous allons parler n'était connu, avant ces derniers mois, que par quelques pages. M. Belsheim, qui vient de publier ce remarquable texte, <sup>2</sup> est

<sup>1</sup> *The New Testament in greek*, t. II, 1881, p. 78 et suiv.

<sup>2</sup> *Appendix Epistolarum Paulinarum ex codice Sangermanensi Petropolitano, in qua continetur I Collatio Epistolarum Paulinarum cum codice Claromontano Parisiensi, II Palimpsestus Parisiensis, fragmenta Actuum Apostolorum, Epistolarum Petri, Epistolæ Johannis primæ, Apocalypseos*

un des vétérans de la science biblique. Il s'est consacré à la recherche des anciennes traductions latines du Nouveau Testament. Les Actes des apôtres et l'Apocalypse, en particulier, lui doivent la publication de leurs meilleurs textes. Avant lui on n'avait, pour les Actes, que deux manuscrits bilingues dans lesquels le latin a été certainement retouché d'après le grec, et, pour l'Apocalypse, que des extraits des pères. M. Belsheim a rendu un grand service à la science lorsqu'en 1879 il a publié ces deux livres d'après le plus gros manuscrit qui existe au monde, le *Gigas librorum*, qui fut rapporté de Bohême par les Suédois comme un trophée de guerre <sup>1</sup>. Ces textes sont, paraît-il, « européens, » c'est dire qu'ils appartiennent au groupe le plus nombreux des anciennes versions latines <sup>2</sup>; ils intéressent particulièrement l'histoire de la Vulgate, car ce sont des textes analogues qui se sont le plus souvent mêlés, au moyen âge, à notre Bible latine. Les fragments considérables des Actes, des Epîtres catholiques et de l'Apocalypse que l'infatigable norvégien vient de mettre au jour appartiennent au contraire en grande partie à la famille la plus ancienne et la plus curieuse des textes latins de la Bible, au groupe « africain. » A tous égards ils présentent un intérêt capital.

*Johannis, ex codice rescripto Parisiensi eruit et edidit J. Belsheim. Christiania, 1887.*

<sup>1</sup> M. Belsheim a complété cette publication par l'édition d'un texte qui, pour les Actes, semble parent de celui du *Gigas* (*Fragmenta Vindobonensia*. Christiania, 1886). Tischendorf avait déjà fait connaître ces fragments palimpsestes, qui proviennent de Bobbio comme tant d'autres (*Wiener Jahrbücher*, t. CXX, 1847, *Anzeigebblatt*, p. 36; cf. t. XXVI, 1824, p. 34), mais M. Belsheim en a tiré beaucoup plus que lui. J'ajouterai que nous possédons deux pages tirées d'un lectionnaire et identiques au texte du *Gigas* (Ceriani, *Monum. sacra et profana*, tome I, fasc. II, p. 127); elles contiennent l'histoire de saint Etienne. MM. Westcott et Hort désignent par la lettre s les fragments de Bobbio, le *Gigas* par g et par g<sup>2</sup> le fragment publié par M. Ceriani.

<sup>2</sup> D'après M. Hort, le texte de l'Apocalypse dans le *Gigas* est soit européen, soit peut-être « italien. »

## I. Description et histoire du manuscrit.

Le palimpseste dont M. Belsheim a tiré ces fragments est conservé à la Bibliothèque nationale sous le numéro 6400 G (et non 6400, comme le dit par erreur M. Belsheim); il portait le numéro 5367 à la Bibliothèque du Roi. Le volume où il se trouve <sup>1</sup> contient, sous une reliure du XVII<sup>e</sup> siècle, plusieurs écrits copiés à des époques très diverses <sup>2</sup>. Le *De Mundo* de saint Isidore, qui recouvre notre palimpseste, occupe les feuillets 112 v<sup>o</sup> à 145 v<sup>o</sup>; il est écrit en deux colonnes (un seul feuillet est écrit à longues lignes), d'une écriture onciale qui paraît du VIII<sup>e</sup> siècle. Le sommaire qui est en tête est écrit en une semi-nciale qui rappelle la fameuse écriture de Tours. On lit, au feuillet 130, au milieu des figures qui représentent les phases de la lune, l'inscription suivante, que M. Belsheim n'a pas mentionnée : « *Hic est liber sancti Benedicti de Floriaco.* » Le manuscrit appartenait donc, au XI<sup>e</sup> siècle (car c'est au moins à cette époque que la note paraît remonter), à la célèbre abbaye de Fleury ou de Saint-Benoit sur Loire. C'est un débris de l'illustre bibliothèque du couvent, qui fut dispersée dans les guerres de religion et dont une partie fut recueillie par l'ami de Calvin, Pierre Daniel d'Orléans. Tandis que les manuscrits de Daniel ont passé, par l'intermédiaire du diplomate Bongars et de Petau, dans la bibliothèque de Berne et dans celle de la reine Christine, aujourd'hui conservée au Vatican, le nôtre est entré en 1654 à la Bibliothèque du Roi, avec les manuscrits des frères Dupuy.

<sup>1</sup> Le manuscrit a, dans son état actuel, 240 millimètres sur 185; il se compose de 193 feuillets.

<sup>2</sup> Le commencement est occupé par le traité de Boèce, *De hypotheticis Syllabis*, écrit au XII<sup>e</sup> siècle et dont le premier feuillet manquait déjà au XV<sup>e</sup> siècle. La dernière partie est un manuscrit du *De Officiis ecclesiasticis* d'Isidore de Séville, écrit en lettres onciales à la même époque que les pages du milieu dont nous allons parler, mais d'une autre main et à longues lignes. Les cahiers sont numérotés isolément; les deux traités de saint Isidore forment deux manuscrits différents, quoique ayant l'un avec l'autre plus d'une ressemblance.

Le *De Mundo*, dont nous n'avons qu'un mot à dire, est incomplet à la fin, mais de peu de chose ; il se compose actuellement d'un feuillet isolé, de trois cahiers et de deux feuillets doubles. La fin, c'est-à-dire les onze derniers feuillets, est, elle aussi, palimpseste ; elle recouvre des fragments de la Vulgate <sup>1</sup>. Les deux premiers cahiers contiennent, cachés sous le texte de saint Isidore, des fragments importants d'une version ancienne du Nouveau Testament. Le premier cahier a huit feuillets et le second dix ; le parchemin en est assez fin. Je ne parle pas du feuillet isolé (f<sup>o</sup> 112) qui est placé en tête et qui ne faisait pas partie du palimpseste. Ce sont donc les feuillets 113 à 130 qui doivent attirer notre attention.

Ce n'est pas la première fois que les savants s'exercent sur notre palimpseste. Le fameux bénédictin Pierre Sabatier en a connu les trois premières pages, qu'il a publiées en 1743 dans sa grande et admirable collection, *Bibliorum sacrorum latinæ Versiones antiquæ* ; Tischendorf a reproduit ces extraits dans son Nouveau Testament. Entre le moment sans doute où la copie de Sabatier a été faite et celui où elle a été publiée, un savant qui ne s'est pas fait connaître a étudié ce texte avec beaucoup de soin et a marqué au haut des pages l'indication de beaucoup de passages qui avaient échappé à Sabatier. Mon ami M. Omont, pour qui l'histoire de la Bibliothèque nationale n'a pas de secrets, a reconnu dans ces notes la main de Jean Boivin, qui fut garde des manuscrits de 1719 à 1726 ; ce même Boivin est connu des savants pour avoir découvert et étudié le premier un palimpseste de la Bible plus célèbre que celui-ci, le *Codex Ephraemi*. C'est assurément la même main qui a annoté les deux manuscrits. Plus récemment, un Anglais, auquel l'étude du Nouveau Testament doit beaucoup, Augustus Vansittart, de Cambridge, mort en 1882, en a déchiffré à son tour quelques passages, qu'il a publiés dans le *Journal of*

<sup>1</sup> Ces fragments s'étendent du chapitre V du livre des Nombres au chapitre XIV du Deutéronome. Le texte primitif était écrit en deux colonnes, *per cola et commata* ou stichométriquement, à vingt-neuf lignes à la colonne, d'une écriture semi-onciale du VII<sup>e</sup> siècle, sur un parchemin grossier.

*Philology* (tome II, 1869, p. 240 et tome IV, 1872, p. 219). Quelques années après, M. H. Omont publiait, dans la *Bibliothèque de l'École des chartes* (t. XLIV, 1883, p. 445), le texte de quatre pages de l'Apocalypse. Les travaux de ces savants ont certainement été à M. Belsheim d'une grande utilité, il aurait même pu en tenir compte davantage encore, mais il faut reconnaître qu'avant lui le texte conservé dans notre palimpseste n'avait pas été réellement publié.

## II. Le manuscrit primitif.

M. Belsheim pense que l'ancienne écriture remonte au V<sup>e</sup> ou au VI<sup>e</sup> siècle ; on pourrait avec moins de chances d'erreur l'attribuer au VII<sup>e</sup> siècle. Chaque page avait vingt-trois longues lignes ; il n'y avait ni chapitres, ni initiales de couleur, ni sommaires en tête des livres. Les mots ne sont pas séparés, il n'y a aucune ponctuation. Le texte était divisé en versets séparés les uns des autres par l'espace de quatre lettres environ ; lorsque le verset commençait avec la ligne, la première lettre enjambait sur la marge ; la première lettre de chaque verset est d'ordinaire un peu plus grande que les autres. Cette division en versets paraît arbitraire et faite avec peu de soin, on en remarque peu de traces dans les Epîtres catholiques. Il y a une grande lettre en tête de chaque colonne. Je n'ai vu aucune trace de titres courants au haut des pages ; il est vrai que les marges ont été coupées ; sur les côtés, il manque régulièrement, alternativement à droite et à gauche, de cinq à neuf lettres environ. Je parlerai plus tard de la numérotation des cahiers. Excepté au bout des lignes, où les contractions sont fréquentes, on ne remarque aucune autre abréviation que *ds*, *dns*, *ihs*, *xps*, *sps*, *scs*, pour *deus*, *dominus*, *ihesus*, *christus*, *spiritus*, *sanctus*, et ces mêmes abréviations déclinées, et deux fois (2 Pierre II, 1 et 1 Jean II, 20) *sti* et *sto* pour *sancti* et *sancto*, ainsi que *b* pour *bus* et *q* pour *que*.

Le premier soin de celui qui déchiffre un palimpseste doit être de reconstituer les cahiers du manuscrit primitif. Ce principe est celui d'Angelo Mai. En le suivant, nous remarquerons

que les feuillets se groupent presque toujours sans peine en cahiers de huit feuillets. Les passages qui manquent, et dont il est facile de calculer la longueur, s'intercalent naturellement entre les feuillets conservés. Une seule fois notre calcul semble nous laisser en route<sup>1</sup>, mais il n'est nullement impossible que l'un des cahiers n'ait eu que sept feuillets. Sans nous laisser arrêter par ce léger mécompte, qui peut assez bien s'expliquer, nous nous demanderons si la reconstitution des cahiers peut nous apprendre quelque chose sur la disposition et l'étendue du manuscrit primitif. Ici nous recevons la réponse la plus claire. Deux feuillets seulement, les feuillets 116 r° et 115 r°, ont dû se trouver à la fin d'un cahier : c'est là qu'il convient de chercher la « signature » qui sert de numéro d'ordre au cahier. On ne peut rien lire au bas du feuillet 115, soit que la « signature » soit effacée ou qu'elle ait été coupée avec la marge, mais au bas et à droite du feuillet 116, nous lisons distinctement la lettre *G*. Le feuillet 116 terminait donc, selon toute apparence, le septième cahier du manuscrit. Remontant de proche en proche, nous constatons que le livre des Actes devait commencer au milieu du troisième cahier, numéroté *G*, plus exactement au verso du sixième feuillet du troisième cahier. Or l'Apocalypse commence avec un cahier et elle doit remplir exactement deux cahiers et cinq feuillets du troisième. La page qui manque a fort bien pu rester en blanc ou être occupée par le titre ou par les préliminaires du livre des Actes. Ainsi il n'y a guère moyen de douter que, dans notre manuscrit, l'Apocalypse n'ait précédé les Actes des apôtres. Il est plus difficile de déterminer la place des Epîtres catholiques ; il n'est pourtant guère possible de ne pas les placer à la fin du manuscrit, et dans ce cas il faudrait admettre que le onzième et dernier cahier a eu douze feuillets.

Nous avons lieu de penser que le manuscrit ne contenait pas davantage et qu'on n'y lisait ni les Evangiles ni les Epîtres de saint Paul. En effet, la numérotation des cahiers, que nous avons retrouvée, paraît inconciliable avec l'hypothèse d'un

<sup>1</sup> Entre les feuillets 126 v° et 117 la place vide paraît dépasser d'un feuillet la longueur du texte manquant.

Nouveau Testament complet. Au reste, puisqu'il y avait au VI<sup>e</sup> et au VII<sup>e</sup> siècle de nombreux manuscrits contenant, soit les Evangiles, soit les Epitres de saint Paul, il était naturel qu'on écrivît, en un troisième volume, la dernière partie du Nouveau Testament.

Voici donc l'ordre probable des cahiers et des feuillets doubles du manuscrit primitif qui sont conservés.

Cahier *A*, premier et dernier feuillet : f<sup>o</sup> 118 v<sup>o</sup> et r<sup>o</sup> et 115 v<sup>o</sup> et r<sup>o</sup>.

Cahier *B*, 3<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> feuillet : 121 v<sup>o</sup> et r<sup>o</sup> et 130 v<sup>o</sup> et r<sup>o</sup>.

Cahier *D*, 2<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> feuillet : 114 v<sup>o</sup> et r<sup>o</sup> et 119 v<sup>o</sup> et r<sup>o</sup>; 3<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> feuillet : 113 r<sup>o</sup> et v<sup>o</sup> et 120 r<sup>o</sup> et v<sup>o</sup>.

Cahier *E*, 2<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> feuillet : 125 r<sup>o</sup> et v<sup>o</sup> et 126 r<sup>o</sup> et v<sup>o</sup>.

Cahier *G*, 1<sup>er</sup> et dernier feuillet : 117 v<sup>o</sup> et r<sup>o</sup> et 116 v<sup>o</sup> et r<sup>o</sup>.

Cahier *I*, 2<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> feuillet : 124 r<sup>o</sup> et v<sup>o</sup> et 127 r<sup>o</sup> et v<sup>o</sup>.

Cahier *L*, 4<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> feuillet : 129 v<sup>o</sup> et r<sup>o</sup> et 122 v<sup>o</sup> et r<sup>o</sup>; 5<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> feuillet : 123 r<sup>o</sup> et v<sup>o</sup> et 128 r<sup>o</sup> et v<sup>o</sup>.

Quant au texte même, il nous faut en étudier successivement les diverses parties, car nous allons voir qu'il n'est pas homogène. Nous commencerons par le livre des Actes, le plus important à tous égards.

### III. Les Actes des apôtres.

Le lecteur jugera, dès le premier instant, que le texte des Actes des apôtres que nous trouvons dans notre manuscrit n'a rien de commun avec celui du *Gigas librorum*. En revanche, il a un air de parenté avec les textes grecs-latins que j'ai mentionnés tout à l'heure, surtout avec le manuscrit de Théodore de Bèze (*D*), mais cette ressemblance est trompeuse, car elle se rapporte, en réalité, plus au texte grec qu'à sa traduction. Une chose est certaine, c'est que notre version est aussi ancienne qu'une version latine peut être. Elle paraît du reste remonter bien haut dans la tradition de nos textes. J'en donnerai une preuve. Un palimpseste ne se déchiffre pas sans conjecture et pour le lire il ne suffit pas d'avoir de bons yeux. Il faut souvent tenter dix hypothèses avant de voir les lettres for-



mer des mots et des phrases qui aient un sens. Pour nous mettre sur la bonne voie, à défaut de textes latins ou grecs, les traductions de toute espèce peuvent être de la plus grande utilité. Or le seul texte qui puisse nous donner la clef de notre palimpseste est une version syriaque, ou plutôt un recueil de variantes qui se sont conservées sur les marges de la version philoxénienne. C'est certainement, de tous les textes, à la fois le plus mauvais et le plus curieux, et ce texte correspond à peu près mot pour mot à celui de notre palimpseste.

L'orthographe de nos fragments du livre des Actes n'est pas plus mauvaise que celle d'un grand nombre de manuscrits bibliques. Les erreurs de plume y sont pourtant nombreuses. Sans doute un certain nombre des fautes que nous relevons avaient été corrigées entre les lignes et la trace de ces corrections a disparu. La traduction est par endroits très inexacte et pleine de contresens, en particulier dans les noms propres ; ainsi la ville d'Anchis (XXVII, 8) paraît bien avoir été inventée par le traducteur, qui lisait comme nous : ἐγγύς πόλις ἦν ; la « belle porte », ὠραία θύρα (III, 10), est appelée *horr[ea] porta* ; Prochorus s'appelle Proculus. En général, il faut le reconnaître, il règne dans notre version, malgré la grossièreté de son langage, un esprit plus véritablement latin que dans les traductions littéraires qui sont venues après elle. Le traducteur dit *bene nuntiare*<sup>1</sup> et non *evangelizare* ; Rome s'appelle *Urbs* ; les titres donnés aux fonctionnaires, *praetor*, *legatus*, sont vraiment romains ; la traduction en un mot semble être populaire avant tout. La langue elle-même est certainement celle du peuple. A côté de formes comme *esto* (Act. IX, 19) et *estatim* (XXVI, 22)<sup>2</sup>, on rencontre des mots peu usités ou inconnus, tels que *laccania* (pour *crura* : III, 7), *pignarium* (pour *carcerem* : V, 23), *lectarii* (XVIII, 3). Mais ce qu'il faut surtout relever, c'est l'usage de l'article comme en grec ou plutôt comme dans les langues

<sup>1</sup> Sur ce mot, qui ne se rencontre que dans des textes africains, voyez G. Koffmanne, *Gesch. des Kirchenlateins*, t. I, 1879, p. 15.

<sup>2</sup> On trouvera des formes analogues à celles-ci dans Roensch, *Itala und Vulgata*, pages 467 et 525. Aux exemples cités par M. Roensch on peut ajouter celui-ci : *Cod. Corb. (ff<sup>2</sup>)*, Jean XIX, 24 : *iscindamus*.

modernes : IV, 14 : *illum infirmum* (le malade) ; VI, 2 : *illi XII* (les douze) ; VII, 58 : *illi testes* (les témoins) ; XXVII, 3 : *ille centurio*<sup>1</sup> (le centurion). Dans tous ces cas le mot *ille* est employé pour traduire l'article grec et non l'adjectif démonstratif ; il est vrai que, dans une partie des cas, l'article grec était lui-même employé comme pronom. Mais encore une fois, nous avons ici, sous une forme plus ou moins littéraire, le latin populaire dans sa rusticité.

#### IV. L'Apocalypse.

Je rapproche la version de l'Apocalypse de celle des Actes des apôtres, parce que l'excellent connaisseur des anciens textes latins, M. Hort, leur reconnaît une parenté d'origine et les déclare toutes deux africaines<sup>2</sup>. En effet, le premier coup d'œil nous montre les rapprochements les plus intimes entre notre version et celle que nous a conservée, dans son commentaire, l'évêque d'Adrumète Primasius. D'autre part, nous trouvons certaines ressemblances entre notre texte de l'Apocalypse et celui des Actes, ainsi l'usage de l'article *ille*<sup>3</sup> et des formes comme *escorpius* (IX, 5) et *istadios* (XIV, 20). Au reste, notre version de l'Apocalypse n'était pas seulement celle de Primasius, qui vivait au VI<sup>e</sup> siècle, elle semble aussi avoir été celle de saint Cyprien. Il est vrai que l'orthographe et le latin paraissent sensiblement meilleurs que dans le livre des Actes, et ceci pourrait nous faire penser que ces deux parties du manuscrit n'ont pas été copiées sur le même original. Mais je dois avant tout relever une ressemblance remarquable de notre texte avec un écrit anonyme, dont l'auteur était certainement

<sup>1</sup> Au verset 6, on lit, dans le même sens : *centurio ille*. Ce mot ne correspond pas exactement au grec, ce dont il ne faut peut-être pas trop s'étonner, étant donné que le texte grec sur lequel notre version des Actes a été faite est en partie perdu. On notera l'interversion de l'article. Voyez du reste Roensch, p. 419. *Illi XII* se trouve déjà dans saint Cyprien.

<sup>2</sup> MM. Westcott et Hort désignent nos fragments par la lettre *h*.

<sup>3</sup> XII, 9 : *ille serpens* ; XIV, 16 : *ille sedens* (ὁ καθήμενος) ; XIV, 1 : *plagas septem illas novissimas* ; XV, 8 : *septem illae plagæ*.

africain. Au chapitre I<sup>er</sup>, verset 7, nous lisons dans notre palimpseste : *et videbunt eum omnes tribus terrae talem*, là où les diverses versions latines ont, d'accord avec le grec : *ita amen* ou *etiam amen*. Quelle qu'en soit l'origine, la leçon *talem* se retrouve dans le livre *de Fide ad Petrum*, qui est généralement attribué à Fulgence, évêque de Ruspæ en Afrique et qui est en tout cas sorti du groupe auquel appartenait ce prélat. Nous aurons à revenir sur cette remarque.

### V. Les Epîtres catholiques.

Le texte des Epîtres catholiques est autre, à bien des égards, que celui des livres dont nous venons de parler. Sans doute nous y trouvons des formes analogues à celles que nous avons reconnues dans les autres parties du manuscrit (*iscrivo*, 1 Jean, II, 1 et *iscimus*, *ibid.*, II, 3 et 6) et même l'article *ille*<sup>1</sup>, mais en général nous sommes ici beaucoup plus rapprochés de la Vulgate. Le texte auquel appartient notre version des Epîtres catholiques n'est pas inconnu ; il est déjà publié en partie, et nos fragments viennent à propos pour compléter ceux qui ont déjà été imprimés. En effet il y a presque identité entre notre texte et celui que Tischendorf et M. Belsheim ont tiré d'un palimpseste de Bobbio<sup>2</sup>, et le même rapport unit notre version aux fragments publiés par M. Ziegler d'après des débris d'un manuscrit provenant de Freisingen<sup>3</sup>. Les trois séries de fragments se rencontrent juste en assez de passages pour qu'on puisse reconnaître qu'elles contiennent un même texte, et pour la plus grande partie elles se font suite l'une à l'autre, en sorte qu'à leur aide on pourrait donner l'édition presque com-

<sup>1</sup> 1 Pierre, V, 4 : « *illam floridam... coronam*, » et V, 6 : « *sub illa potentissima manu Dei*. » Le mot « *illa* » ne paraît pas se trouver, au dernier endroit, dans le fragment de Freisingen publié par M. Ziegler.

<sup>2</sup> Voyez plus haut l'indication des publications de Tischendorf et de M. Belsheim.

<sup>3</sup> *Italafragmente* (avec une introduction de M. E. Ranke), Marbourg, 1876, in-4°, et *Sitzungsberichte* de l'académie de Munich, *phil.-hist.-Classe*, 1876, p. 607. Ces fragments sont désignés dans le Nouveau Testament de M. M. Westcott et Hort par la lettre *q*.

plète des quatre premières Epîtres catholiques. Nous connaissons assez bien cette version des petites épîtres<sup>1</sup> pour pouvoir dire qu'elle ne représente nullement l'ancien texte africain, celui de saint Cyprien, mais au contraire celui des évêques africains de l'époque des Vandales, tout particulièrement de Fulgence de Ruspæ<sup>2</sup> : j'en appelle aux interpolations de 1 Pierre, V, 4 et 14<sup>3</sup>. C'est dire que notre texte est des plus récents, de ceux qu'on appelle « italiens » et que saint Augustin avait apportés de Milan en Afrique, de ceux que saint Jérôme avait sous les yeux lorsqu'il a révisé l'ancienne version du Nouveau Testament. Ou plutôt il faut dire que ces textes ont été si profondément transformés par leur séjour dans l'Afrique vandale, qu'on ne devrait pas plus les appeler « italiens » qu'on ne doit les dire « antérieurs à saint Jérôme. » Les théologiens africains qui, dans le dernier quart du V<sup>e</sup> siècle, ont défendu la foi catholique contre l'arianisme, avaient entre les mains un texte tout particulier, dérivé du texte italien, mais gravement interpolé et que nous ne saurions appeler qu'« africain de basse époque, » et ce texte paraît être presque exactement, pour les Epîtres catholiques, celui de notre manuscrit. Il contenait, nous le savons, le célèbre passage apocryphe des trois témoins du ciel (I Jean V, 7).

Cela étant, nous ne pouvons pas ne pas nous souvenir que nous avons déjà rencontré le nom de Fulgence de Ruspæ à propos du texte de l'Apocalypse que contient notre palimpseste. Il est donc fort probable que l'une et l'autre version, celle des Epîtres

<sup>1</sup> Elle n'a rien de commun avec la version de l'Epître de saint Jacques publiée en 1695 par Martianay d'après un manuscrit de Corbie (*ff*, ou *f* d'après MM. Westcott et Hort) actuellement conservé à Saint-Petersbourg.

<sup>2</sup> Il faut également mentionner ici le fameux *Speculum* attribué à tort à saint Augustin et marqué de la lettre *m* dans les éditions savantes du Nouveau Testament.

<sup>3</sup> 1 Pierre, V, 4, *Speculum* : « *rationem reddatis de ovibus* » ; ib., v. 14, Fulgence : « *Gratia cum omnibus qui invocant J.-C. in perpetuitate. Pax vobis omnibus qui estis in Christo.* » Le manuscrit de Freisingen, qui est la doublure du nôtre, a également été reconnu par M. E. Ranke comme reproduisant le texte de Fulgence (*Italafragmente*, p. 8).

catholiques comme celle de l'Apocalypse, est celle qui était en usage, vers l'an 500, dans les Eglises de l'Afrique (je parle spécialement de la Byzacène où étaient Hadrumetum, Ruspæ et Thapsus, et peut-être de l'Afrique proconsulaire). L'origine des deux textes est différente, mais ils se sont rencontrés en ce même temps et en ce même lieu. En est-il de même de l'ancien texte africain des Actes, que nous possédons en partie dans notre précieux palimpseste? Rien ne nous autorise à l'affirmer, mais rien ne s'oppose à ce que nous croyions la chose possible. Nous avons, pour les passages que nos fragments ont conservés, moins de parallèles caractéristiques des derniers pères africains, mais ils s'éloignent généralement assez peu de notre texte <sup>1</sup>. Quoi qu'il en soit, notre texte tout entier a la saveur de la terre d'Afrique; dans le livre des Actes il est africain de naissance, dans l'Apocalypse africain par son origine et par ses destinées, dans les Epîtres catholiques africain par adoption.

## VI. De la présente édition.

Un texte de cette importance mérite d'être publié avec autant d'exactitude qu'il est possible. A cet égard, l'édition que vient d'en donner M. Belsheim a certainement besoin d'être revue autant que complétée. Loin d'en faire un reproche au savant norvégien, je le remercierai au contraire des grands progrès qu'il a fait faire à l'étude de notre document. Si aujourd'hui on peut lire plus et mieux qu'il n'a fait, c'est à lui qu'on le doit. Les Parisiens, qui ont laissé dormir pendant cent cinquante ans un manuscrit de cette valeur, n'ont pas le droit de se montrer exigeants envers celui qui le premier a eu le courage de s'y attaquer. Ceux qui savent combien il est, non seulement pénible, mais souvent douloureux de déchiffrer un palimpseste sans le secours de la chimie, parleront toujours avec respect d'un homme qui s'est consacré à cette rude tâche.

<sup>1</sup> Il serait difficile de combler la lacune du passage Actes, III, 15, autrement que par l'interpolation de Vigile de Thapsus : « *suspendentes in ligno.* » Si cette hypothèse était vérifiée, il serait établi que notre texte représente dans toutes ses parties la Bible des derniers pères africains.

M. Belsheim a fait tout ce qu'un étranger pouvait faire en trois ou quatre semaines de séjour, et nous lui devons pour cela toute notre reconnaissance. S'il avait publié ses notes moins rapidement et dans un meilleur système (les points qu'il met au bout des lignes égarent absolument le lecteur), nous n'aurions qu'à le remercier. Mais quand on a l'avantage d'avoir le manuscrit pour des mois entiers sous les yeux, on peut lire beaucoup plus qu'il n'a lu et corriger ses lectures en beaucoup d'endroits. J'ai essayé de compléter son œuvre. Je n'ai eu d'autre ressource que la loupe, et la photographie dans les endroits les plus difficiles. J'ai marqué en italique les conjectures que j'ai cru pouvoir faire sans trop de chances d'erreur, aussi bien que les mots et les lettres dont la lecture n'est pas certaine pour moi. Je n'ajoute aucune note : il faudrait un volume pour tout discuter, et je n'aurais pas osé donner une édition critique d'un texte qui est à tous égards des plus difficiles à publier. J'ai seulement désiré mettre notre ancienne version latine, publiée aussi correctement que possible, entre les mains de ceux qui s'intéressent à la Bible. D'autres feront plus et mieux : le sujet serait digne de tenter l'évêque de Salisbury et ses collaborateurs.

Je dois remercier M. l'abbé Martin, qui m'a mis à même de mieux comprendre la version syriaque.

Le fac-similé héliographique qui accompagne ces pages est la reproduction d'une des meilleures pages du palimpseste. Il est dû à l'art consommé de M. Dujardin. Il fait partie du *Recueil de fac-similé à l'usage de l'Ecole des chartes* et j'en dois la communication à l'amitié de M. P. Meyer.

---

## L'APOCALYPSE

I, 1-11

F° 118 v°

1 Apocalypsis ihū xpī<sup>1</sup> quam dedit illi dñs *palam facere ser*  
uis suis quae oportet fieri in breui Et significauit nun  
2 tianda per angelum sum seruo suo iohannis qui praedi  
cauit uerbum dī et testimonium ihū xpī ea quae uidit  
3 Felix qui legit et qui audit uerba prophetiae et *qui seruant*  
ea quae scripta sunt quia tempus iam in proximo est  
4 Johanes septem ecclesis quae sunt in asia *gratia uobis*  
et pax ab eo qui est et qui fuit et qui uenturus est et sep  
tem spiritibus et quae in conspectu troni eius sunt  
5 et ab ihū xpō qui est testis fidelis primogenitus mortu  
orum Et imperator regum terrae Et *qui dilexit*  
6 nos et soluit nos a peccatis nostris sanguine suo et fe  
cit regnum nostrum sacerdotes dō et patri cui cla  
ritas et potestas in secula seculorum Amen  
7 Ecce uenit cum nubibus et uidebit eum omnis *oculus*  
et qui eum confixerunt et uidebunt eum omnes *tribus*  
8 terrae talem Ego A et Ω dicit dñs dñs qui est et qui  
9 erat et qui uenturus est omnipotens Ego *iohannes*  
frater uester et particeps in tribulatione et in regno  
et patientia in xpō ihū fui in insula quae appellatur  
pathmos propter uerbum dī et propter testimonium  
10 ihū fui in spū die dominica et audiui post me *magnam*  
11 uocem Ut tubam dicentem mihi quod *uides scribe*

I, 11-II, 1

F° 118

11 *In libro et mittem* septem ecclesis Ephesum et smyr  
nam et pergamum Et tyatyram et sardis et filadelfia  
12 et laodiciam et conuersus rexpexi<sup>2</sup> ut uiderem uocem  
quae mecum loquaebatur et uidi septem candelabra  
13 aurea et in medio candelabrorum similem filio homi

<sup>1</sup> Ces trois mots sont écrits d'une autre encre.

<sup>2</sup> Le premier x de ce mot est gratté.

*nis uestitum* podere et erat praecinctus super mam  
 14 *illas zonam auream* Caput autem eius et capilli erant  
 15 *candida* ut nix et oculi eius ut flamma ignis et pedes  
*eius similes aurocalco* sicut de fornace igneo Et uox  
 16 *eius ut sonus aquarum multarum* et habebat in dexte  
*ra sua septem stellas* et ex ore eius gladius utrinquae  
*acutus exiebat* et facies eius splendebat ut sol in  
 17 *uirtute* sua et cum uidissem eum caecidit ad pedes eius  
*tamquam mortuus* et inposuit super me dexteram  
*suam dicens* noli timere ego sum primus et nouissimus  
 18 *et uiuus* qui fui mortuus et ecce sum uiuens in sae  
*cula saeculorum* Et habeo clauas mortis et infe  
 19 *rorum* scribe ergo quae uidisti et quae sunt et quae  
 20 *fieri post* haec oportet Sacramentum septem stel  
*larum* quae uidisti in dextera mea et septem cande  
*labrorum* auream septe stellae angeli sunt septem ecle  
*siarum* sed et candelabra septem ecclesiae sunt  
 1 *Et angelo* ecclesiae ephesiorum scribe haec dicit qui te

VIII, 7-IX, 2

F° 115 v°

7 *Tiam* partem terrae usserunt et tertiam partem arbo  
*rem cremauerunt* et omne faenum uiride *cremauerunt*  
 8 Et secundus angelus tubae caecinit et ut *mons magnus*  
*ignis ardens* missus est in mare Et *facta est tertia*  
 9 *pars maris sanguis* et mortua est tertia pars *illorum*  
*animalium* quae erat in mari Et tertia pars *nauium*  
 10 *interiit* et tertius angelus in tuba caecinit *et cecidit*  
*de caelo stella magna ardens* ut facula super *tertiam*  
 11 *partem fluminum* et super fontes aquarum *et nomen*  
*stellae dicitur absentium* Et *facta est tertia*  
*pars aquarum quasi absentium* et multi *homines*  
 12 *mortui* sunt amaritudine aquarum *Et quartus*  
*angelus tubae cecinit* et percussa est tertia pars *solis*  
*et tertia pars stellarum* ita ut tertia pars eorum *teneb*  
*raretur* et dies eandem partem amitteret *et nox si*  
 13 *militer* Et uidi et audiui unius aquilae *uolantis*  
*per medium caelum* uoce magna dicens *uae uae uae*



habitantibus super terram a ceteris uocibi *illorum tri*  
 1 um angelorum qui tuba canituri sunt *Et quintus*  
 angelus tuba cecinit et uidi stellam de caelo *cecidis*  
 2 se in terram et data est ei clauis putei abyssi *et aperu*  
 it puteum abyssi et ascendit fumus de puteo *ut fumus*  
 de magno fornace qui solem et aerem *tenebrauit*

IX, 3-11

F° 115

3 *Et de putei fumo* exierunt lucustae in terram  
*et data est potestas* illis eam quae habent scorpium  
 4 *terrae et praeceptum est eis* ne laederent faenum ter-  
 rae uiride nequae ullam arborem  
*nisi homines* qui non habebunt signum dñi in front  
 5 *ib. et datum est eis* ne occiderent eos sed ut cruciarent  
 ur mensibus quinque et cruciatus illorum *sicut*  
*cruciatus cum* escorpio percutit hominem  
 6 *Et in diebus* illis quaerent homines mortem et non in-  
 uenient illam et cupient mori et fugiet mox ab eis et si  
 7 *militudines lucustarum* similes erant equis paratis  
*in pugnam* et in capitibus eorum quasi coronae similes  
 8 *auro et facies earum* ut facies hominum habentes ca-  
 pillos *ut mulieres* et dentes earum ut dentes leonu-  
 9 *habebant loricas* quasi loricas ferreas *sonus aute-*  
*alarum earum* erat ut multarum quadrigarum equo-  
 10 *rum in pugnam* procurrentium *caudae uero sicut*  
*scorpiorum* erat et aculei et potestas in caudis earu-  
*ut haberent potestatem* nocendi homines mensibus  
 11 *quinque* et habebant super se angulum abyssi cui  
*nomen est ebreice* abaddon *graeca lingua nome-*  
*habet apollyon* et latina lingua nomen habens ex  
*terminans* Uae unum abiit et ecce secundum uae

XI, 16-XII, 5

F° 121 v°

16 *Pectu dñi* sedebant in sedibus suis *cecidierunt in faciem*  
 17 *suam et adorauerunt dñm* dicentes *gratias agimus tibi dñe*  
*dñs omnipotens qui es et qui fuisti quod accepisti po-*  
*testatem tuam magnam et regnasti et gentes iratae sunt*  
 18 *et aduenit ira tua et tempus* *mortuo*

rum et reddendae mercedis seruis tuis prophetis et sanctis et timentibus nomen tuum pusillis et magnis et conrumpantur illi qui terram corruperunt

19 Et apertum est templum dī quod est in caelo et uisa est arca testamenti dī in templo eius et facta sunt fulgura et tonitrua et uoces et terremotus et grando magna  
 1 et signum magnum uisum est in caelo mulier amicta sole et luna sub pedibus eius et in capite eius corona  
 2 stellarum duodecim et in utero habebat et clamabat  
 3 parturiens et cruciabatur ut pareret et uisum est aliud signum in caelo et ecce draco rufus magnus habens capita septem et cornuam decem et super capita eius  
 4 septem diademata et cauda eius trahebat tertiam partem stellarum caeli et iecit eas in terram et draco  
 stetit in conspectu mulieris quae paritura erat ut cum  
 5 peperisset natum eius comederet et peperit filium masculum qui rectorus est omnes gentes in uirga ferrea et captus est filius eius ad dñm et ad thronum eius et

## XII, 6-14

F° 121

6 Mulier fugit in solitudinem ubi habebat locum praeparatum a dō ut eam illic alat diebus mille ducentis sexaginta et factum est praelium in caelo michael et angeli eius ut pugnarent cum dracone et draco pugnavit et angeli eius sed non ualuerunt nec  
 8 locus eorum inuentus est amplius in caelo et missus est dracho magnus ille serpens anticus qui dicitur diabolus et satanas qui seducet totum orbem terrae et praecipitatus est in terram et angeli eius cum eo  
 10 missi sunt et audiui uocem magnam in caelo dicentem nunc facta est salus et uirtus dī nostri et potestas xpī eius quoniam praecipitatus est accusator fratrum nostrorum qui accusat eos in conspectu dī nostri  
 11 ebus et noctibus Et ipsi uicerunt eum et propter sanguinem agni et propter uerbum testimoni sui nec  
 12 amauerunt animam suam usque ad mortem propter hoc exultate caeli et qui inhabitatis in eis Uae ter

*rae et mari quoniam descendit diabolus ad uos iram  
ingentem habens sciens quia breue tempus habet*  
13 *Et cum uidisset dracho quod esset deiectus in terra*  
*persecutus est mulierem quae illum masculum peper*  
14 *erat et datae sunt mulieri duae alae aquilae magnae*  
*ut uolaret in solitudinem in locum suum ubi alitur per*

XIV, 15-XV, 3

F° 130 v°

15 *Super nubem mitte falcem tuam et mete quoniam*  
*uenit hora metendi quia iam arida est messis terrae*  
16 *et misit ille sedens super nubem falcem suam in terram*  
17 *et demessus est terram Et alius angelus exiuit de tem*  
18 *plo quod est in caelo et ipse habens falcem acutam et*  
*alius angelus exiuit de ara dei habens potestatem su*  
*per ignem et clamauit uoce magna ad illum qui habe*  
*bat falcem acutam dicens Mitte falcem tuam acu*  
*tam et uindemia botruos uinearum terrae quoniam*  
19 *adulatae facte sunt uua eius Et misit angelus fal*  
*cem suam in terram et uindemiauit uineam terrae*  
20 *et misit in torcular irae dñi magnum et calciatum est*  
*in torculari extra ciuitatem et manauit inde sanguis*  
1 *usquae<sup>1</sup> ad fenos eorum per istadios m dc Et uidi*  
*aliud signum in caelo magnum et mirabile septem*  
*angelos stantes habentes plagas septem illas nouis*  
*simas quoniam in illis consummata est ira dei*  
2 *Et uidi uelut mare uitreum igni permixtum et super*  
*mare stantes uidi eos qui de bestia et imagine eius*  
3 *uictoriam ferent habentes chitaras et cantantes*  
*canticum moysi serui dñi et canticum agni dicentes*  
*magna et mirabilia opera tua dñe dñs omnipotens ius*  
*tae et uerae uiae tuae tu es rex omnium gentium quis non*

XV, 4-XVI, 5

F° 130

4 *Timeat et det gloriam nomini tuo quia solus sc̄s*  
*et pius es quoniam omnes nationes uenient et adorabunt*  
*in conspectu tuo quia iusta iudicia manifestata sunt*  
5 *Et post haec uidi et ecce apertum est templum taberna*

<sup>1</sup> L's est écrite au-dessus d'une autre lettre illisible.

6 *culi martyrii in caelo et exierunt septem angeli*  
*habentes septem plagas de templo uestiti linteamina*  
7 *candida et cinti circa pectus zonas aureas et unus*  
*ex quatuor animalibus dedit septem angelis septem*  
*phialas aureas plenas ira dī uiuentis in secula seculo*  
8 *rum et repletum est templum fumo de claritate dei*  
*et de uirtute eius nec quisquam poterat intrare in tem-*  
*plum donec fieretur septae illae plagae septem ange-*  
1 *lorum* Et audiui uocem magnam de templo dice-  
*tem septem angelis ite et effudite phialas irae dei*  
2 *Et abiit primus et effudit phialam suam in terram*  
*Et factum est ulcus saeum et malum in hominibus inscrip-*  
*tionem bestiae habentibus in simulacrum eius ado-*  
3 *rantibus* Et secundus effudit phialam suam in  
*mare et factum est mare uelut mortuis sanguis et o-*  
*nes animae quae erant uiuentes mortui sunt in ma-*  
4 *ri* Et tertius effudit phialam suam in flumina et fon-  
5 *tes aquarum et facta sunt sanguis* Et audiui an-  
*gelum aquarum dicentem iustus es qui es et qui fui*

## LES ACTES DES APÔTRES

III, 2-12

F° 114 v°

2.3 Qui introibant templum hic contemplatus oculis su-  
is cum uidisset petrum et iohannem incipientes in  
4 troiret in templum rogabat illos *elemosynam intui-*  
*tus autem eum petrus cum ioanne Adstans dixit*  
5 *ei contemplare me ille autem contemplatus est eos*  
6 *sperans aliquid accipere ab eo* Dixit autem *petrus*  
*ad eum argentum quidem et aurum non est mihi quod*  
*autem habeo hoc do tibi in nomine ihū xpī nazareni*  
7 *surge et ambula* Et adpraehensa manu eius *dexte-*  
*ra excitauit eum et continuo stetit confirmatique*  
8 *sunt gressus eius et laccania et ambulabat gaudens*  
*et exultans* Introiuit autem cum eis in *templum lau-*  
9 *ans* et uidit eum omnis *populus ambulans et*

- 10 *dm̄* laudantem agnoscebant autem eum quoniam  
 ipse fuit qui ad elemosynam sedebat ad horream por-  
 tam templi et inpleti sunt omnes ammiratione
- 11 Et stupebant de eo quod illi accidit sanitas *Exeun-*  
 tibus autem petro et iohanne simul et ipse prodibat  
 tenens eos et concurrunt omnis populus ad eos *in porti-*  
 12 *cu* quae uocatur solomonis stupentes cum uideret  
 autem petrus respondit ad populum dixit *uiri istra-*  
*elitae* quid ammiramini super hoc aut nos quid *intu-*  
*emini* quasi nos nostra uirtute aut potestate *fecerimus*

## III, 13-23

F° 114

- 13 *Ut ambularet istae* *Ds̄* abraham et isac et ia-  
*cob ds̄ patrum* nostrorum clarificauit filium suum *ih̄m̄*  
*x̄pm̄ quem uos* quidem tradidistis ad iudicium et negastis
- 14 *ille iudicaret eum* dimittere uos *autē-*  
*s̄m̄ et iustum* negastis *Et petistis* homicidam  
 15 *hominem uiuere* et donare uobis *principem autem uitae*  
*ligno interemistis* *Quem ds̄ excitauit a mor-*  
 16 *tuis cuius* nos sumus testes et super *fidem eius* nominis  
*hunc quem uidetis* et nostis confirmauit  
*dedit ei integritatem istam in conspec-*  
 17 *tu omnium uestrum* et nunc *uiri fratres* scimus quo  
*niam non* quidem per scientiam fecistis nequam sicut  
 18 *et principes uestri* uerum *dī* quod adnuntiauit ore o-  
*niū profetarum* passurum *x̄pm̄* suum et inplebit  
 19 *Peniteat* itaque uos et conuertimini ad perdelenda  
*peccata* uestra ut tempora uobis refrigeris superueniant  
 20.21 *a facie dñi* et mittat uobis praeparatum *ih̄m̄ x̄pm̄* quem  
*oportet* caelos recipere usque ad tempora dispositi  
*onis omnium* quae locutus est *ds̄* *Ore sanctorum*  
 22 *profetarum* suorum *Moses* quidem dixit ad patres  
*nostros profetam uobis* excitauit *dñs̄ ds̄* de fratribus  
*uestris tamquam me ipsum* audietis per omnia quae  
 23 *cumque* locutus fuerit ad uos omnis autem anima

## III, 23-IV, 9

F° 113

- 23 *Quecumque* non audierit profetam illum *extermi-*

24 nabitur de populo et omnes profetae a samuel *et per*  
 ordinem quodquod locuti sunt adnuntiauerunt *is*  
 25 tos dies uos estis filii profetorum et testamenti *quod*  
 dñi disposuit ad patres nostro<sup>1</sup>s dicens ad abraham *et*  
 in semine tuo uenedicentur omnes nationes *ter*  
 26 rae uobis primo dñs excitauit filium suum et *misit*  
 uenedicentem uos ad auertendum unumquemque  
 1 a nequitis suis loquentibus autem illis ad *populum*  
 uerba ista adstiterunt sacerdotes et praetor *templi*  
 2 et sadducei dolentes de eo quod docerent *populum*  
 et adnuntiarent in ihm resurrectionem *mortuorum*  
 3 Et iniectis manibus tenuerunt eos et *tradiderunt*  
 4 custodie in crastinum fuit autem iam uespera *Mul*  
 ti tamen *eorum* qui audierunt crediderunt *numerus est*  
 autem factus ad quinquae milia hominum  
 5 Posttero die collecti sunt magistratus et principes *et*  
 6 seniores et scribe et pontifex annas et caiphas *et io*  
 hannes Et alexander et quodquod fuerant *ex ge*  
 7 nere pontificali Et cum statuissent *eos in medi*  
 um quaerebant in qua uirtute aut in quo *nomine*  
 8 id fecissent Tunc petrus repletus *s̄p̄u ait ad*  
 9 eos principes populi et seniores *israel si nos*

IV, 9-18

F<sup>o</sup> 113 v<sup>o</sup>

9 *Hodie* rogamus a uobis super benefacto hominis in  
 10 *becillis* in quo iste saluatus est sit uobis omnibus *no*  
*tum* et omni populo *israel* quoniam in nomi dñi ihū  
*x̄pi nazareni* quem uos crucifixistis quem dñs *excita*  
*uit a mortuis* in illo iste in conspectu uestro *sanus ad*  
 11 *stitit* in alio autem nullo Hic est lapis qui *contem*  
*tus est* a uobis quia aedificatis qui factus est in caput  
 12 *anguli* Non est enim nomen aliud sub caelo *da*  
 13 *tum* hominibus in quo oportet saluari nos cum *au*  
*dirent* autem omnes petri constantiam et ioannis  
*persuasi* quoniam homines inlitterati sunt et *idio*  
 14 *tae admirati* sunt uidentes autem et illum *infirmu*

<sup>1</sup> Ici une lettre grattée.

*cum eis stantem curatum nihil potuerunt facere  
aut contradicere quidam autem ex ipsis agnosce  
15 bant eos* Quoniam cum ihū conuersabantur tunc  
*adsecuti iusserunt foras extra concilium adduci  
16 petrum et iohanem et quaerebant ab inuicem dice-*  
*tes quid faciemus istis hominib· nam manifestum*  
*signum factum ab eis omnibus habitantib· hierosoly  
17 mis apparet et non possumus negare sed ne plus*  
*dentur in populum uerba istorum cominaui*  
*mur eis non loqui in nomine isto ulli hominum  
18 Consentientib· autem ad sententiam denuntiauerunt*

V, 23-32

F° 120

23 Uerunt dicentes quoniam pignarium inuenimus  
clausum in omni firmitate et custodes stantes *ante*  
ostia cum aperuiesmus autem neminem inuenimus  
24 Et quomodo audierunt uerba ista magistratus *templi*  
et pontifices confundebantur de ipsis quidnam *hoc*  
25 esset adueniens autem quidam nuntiauit *eis dicens*  
quoniam ecce uiri quos misistis in custodiam *in tem*  
26 plo sunt stantes et docentes populum Tunc *abiit*  
magistratus cum ministris et abduxit eos *non*  
per uimettues ne forte lapiraretur a populo *Ut*  
27 modo perduxerunt eos in conspectu concilii *cepit*  
28 ad eos praetor dicere Non praecepto *praecepimus*  
uobis ne umquam in hoc nomine doceretis  
Uos autem ecce implestis hierosolymam *doctrina ues*  
tra et uultis super nos adducere sanguine *hominis*  
29 illius Respondens autem petrus dixit ad illos  
Cui obaudire oportet dō an hominib· ille autem *ait dō*  
30 et dixit petrus ad eum dō patrum nostrorum *excita*  
uit ihm quos uos interemistis suspendentes *ligno*  
31 hunc principem dō et saluatorem *exaltauit*  
sua dare penitentiam istrael et remissionem  
32 in se et nos quidem testes sumus omnium *uerborum*  
istorum et sp̄s sc̄i quem dedit dō eis qui *credunt*

V, 33-40

F° 120 v°

33 *In eum haec cum audirent uerba dirrupiebantur*  
 34 *et cogitabant perdere eos Exurrexit autem de co-*  
*cilio phariseus quidam nomine gamaliel qui erat legis*  
*doctor et acceptus totae plebi Et iussit apostolos mi-*  
 35 *nimum duci interim foras Et ait ad totum concilium*  
*uiri istraelite attendite uobis quid de istis hominibus*  
 36 *agere incipiatis nomen ante hoc tempus surrexit*  
*theudas quidam dicens se esse magnum cui sensit*  
*numerus hominum non minus quadrigentorum*  
*qui iugulatus est et omnes qui ei consenserant co-*  
 37 *fusi sunt et nihil sunt facti Post hunc deinde sur-*  
*rexit iudas galileus in diebus census et conuertit*  
*multam plebem post se et ille perit quodquod ei cre-*  
 38 *diderant persecutiones habuerunt Nunc au-*  
*tem fratres dico uobis ab istis hominib' recedatis et*  
*eos dimittatis et non maculetis manus uestras quo-*  
*niam si haec potestas humani uoluntatis est dissol-*  
 39 *uetur uirtus eius Si autem haec potestas ex dī uolu-*  
*tate est non poteritis dissoluere illos neque uos neq'*  
*principes ac tyranni abstinete itaque uos ab is-*  
*tis hominibus ne forte et aduersus dñm inueniamini*  
 40 *pugnantes consenserunt itaque illi et uocauerunt apos-*  
*tolos et caesos dimiserunt eos praecipientes ne um*

V, 41-VI, 7

F° 119 v°

41 *Quam loquerentur alicui in nomine ihū Illi*  
*autem dimissi abierunt gaudentes e conspectu con-*  
*cilii quod digni habiti essent ignominias pati in nomi-*  
 42 *ne ihū omni autem die in templo et in domibus non*  
*cessabant docentes et adnuntiantes dñm ihm xpm*  
 1 *in diebus autem illis cum abundaret turba discentium*  
*facta est contencio graecorum aduersus ebreos eo*  
*quod in cotidiano ministerio uiduae graecorum*  
 2 *a ministris hebraeorum despicerentur et conuo-*  
*cauerunt illi xii totam plebem discipulorum et dixere-*  
*runt eis nos est aecum uobis reliquisse uerbum dī*



3 et ministrare mensis            Quid est ergo fratres *ex*  
 quirite ex uobis ipsis homines probatos *septem ple*  
 nos sp̄u sc̄o et sapientia dñi quos constituamus *in*  
 4 hunc usum nos autem orationi uerbi adseuerantes  
 5 erimus et placuit sermo iste in conspectu *omnium*  
 discentium et elegerunt stefanum hominem *plenum*  
 fide et sc̄o sp̄u    Et filippum et proculum et *nicanorem*  
 et simonem et *parmenen* et nicolaum *proselytum*  
 6 antiocensem hos statuerunt ante apostolos *et oran*  
 7 tes inposuerunt eis manus et uerbum dñi *ad cresce*  
 bat et multiplicabantur numerus discentium *nimis*  
 magna autem turba in templo audiebant *fidei*

VI, 8-VII, 2

F° 119

8 *Stefanus* autem plenus gratiam et uirtute faciebat  
*prodigia* et signam coram plebem in nomine ih̄u xp̄i  
 9 *exsurrexerunt* autem quidam ex synagoga quae  
*dicitur* libertinorum et alii cyrenaei et ab alexan  
 10 *dria et cilicia* et asia contententes cum stefano qui  
*non ualebant* contradicere sapientiae quae erat in  
 eo et sp̄ui sc̄o quo loquaebatur et quod reuincuntur  
 11 *ab eo* cum omni fiducia    Tunc itaque non ualen  
 tes resistere aduersus ueritatem summiserunt ho  
 mines qui dicerent    Audiuimus eum loquentem  
 12 *uerba* blasphemiae in mosen et dñm et concitauerunt  
*populum* et maiores natu et scribas uenerunt et rapu  
 13 *erunt* eum et perduxerunt in concilium et statue  
 runt aduersus eum testes falsos qui dicerent non  
*deficit* homo iste uerba iacere aduersus legem  
 14 *et aduersus* hunc locum sc̄m audiuius autem eum  
*dicentem* quod ih̄s nazareus dissoluet templum is  
 tum et consuetudinem istam mutauit quam trade  
 15 *dit nobis* moyses    Et cum intueretur eum omnes  
*qui sedebant* in concilio uidebant uultu eius    Tamqua-  
 1 *uultum* angeli dī stantis inter illos    Et interrogauit  
 sacerdos stefanum si haec ita se haberent  
 2 *At ille* respondit    Uiri fratres et patres audite d̄s clari

VII, 42-52

F° 125

42 Tunc itaque peruertit illos deus et tradidit illos ser-  
uire exercitui caeli sicut scriptum est in libro *prophe-*  
*tarum* Numquid hostias et immolationes *obtu-*  
*listis* mihi per annos xl in deserto domus *istrael*  
43 et recepistis domum moloc Et sidus dī uestri *rem-*  
*pham* et effigies quas fecistis ut adoretis eas *et trans-*  
44 *feram* uos ultra *babylonem* Et domus *testimonii*  
fuit patribus nostris in deserto sicut *praecepit loquens*  
ad mossem faceret eam secundum *effigiem quam*  
45 *uidit* quam et induxerunt recipientes *patres nos-*  
*tri* cum ihū in possessione nationum ex *quibus*  
saluabit d̄s a conspectu patrum nostrorum *usque*  
46 in diem *dauid* qui inuenit gratiam coram *dō*  
47 Et petit habitationem inuenire in dō *iacob solomon*  
48 autem aedificauit illi domum sed *altissimus non*  
habitat in aedificis manu factis hominum *sicut*  
49 *dicit profeta* Caelus mihi tronus est et *terra sub*  
*pedaneum pedum meorum* qualem domum *ae-*  
*dificauitis* mihi uel qualis domus *quietis meae est*  
51 Duricordes et circumcisi corde et auribus *uestris*  
uos semper *s̄co sp̄ui* contradixistis *sicut patres*  
52 uestri quem non ex profetis illi *persecuti sunt et*

VII, 52-VIII, 2

F° 125 v°

52 *Occiderunt* qui nuntiauerunt de aduentum iusti cu-  
*ius uos* nunc proditores et latrones fuistis  
53 *Qui accepistis* legem in praeceptis angelorum nec o-  
54 *seruastis* Et cum haec illi audissent fre-  
*mebant* intra corda sua et stridebant dentes in eu-  
55 *ipse autem* cum esset in sp̄u s̄co et intueretur caelu-  
*uidit* honorem dī et ih̄m d̄m ad dexteram dī stan-  
56 *tem et dixit* ecce uideo caelos apertos et filium homi-  
*nis ad dexteram dī stantem* tunc *populus exclama-*  
*uit uoce magna* et continuerunt aures suas et in-  
58 *ruerunt* pariter omnes in eum et expulerunt eu-  
*extra ciuitate* et lapidabunt eum et illi testes posu-

*erunt* uestimenta sua ante pedes iuuenis cuius  
 59 *nomen* uocatur saulus et lapidabunt stefanum  
*inuocantem* et dicentem dñe ihū recipe sp̄um meu-  
 60 *et genibus* positis exclamauit uoce magna dñe ne  
*statuas* illis hoc peccatum Et dum hoc dicit obdor  
 1 *miuit* saulus autem erat conprobator neci stefani  
*in illis* diebus facta est tribulatio et persecutio  
*magna* ecclesiae quae est hirosolimis omnes aute-  
*dispersi* sunt circa ciuitates iudeae et samariae  
*praeter* apostolos qui remanserant hierosylimis  
 2 *Comportauerunt* autem stefanum homines pii et fecerunt

## IX, 4-14

F° 126

4 Uere et audiuit uocem dicentem sibi saule saule  
 5 quid me persequeris qui respondit dicens *quis es*  
 dñe et dixit dñs ego sum ih̄s nazarenus quem *tu per*  
*sequeris* uanum autem est tibi contra *stimulum cal*  
*citrare* qui *tremens* timore plenus in isto sibi *facto*  
 6 dixit dñe quid me uis facere et dñs ad eum *exsurge et*  
*introi* in ciuitatem et ibi tibi dicetur quid te *oportet*  
 7 facere homines autem illi qui ei comitabantur *sta*  
*bant* stupefacti et audiebant quidem uocem *sed ne*  
*minem* uidebant cum loqueretur sed ait ad eos *leua*  
 8 te me de terra Et cum leuassent illum nihil *uidebat*  
*apertis* oculis et tenentes manus eius *deduxerunt*  
 9 damascum et sic mansit per triduum non *uidens et*  
 10 neque cibum neque potum accepit Erat *autem*  
*quidam* discens damasci nomine annanias *et ei in*  
 11 uisionem dñs ait Annania qui respondit *quis*  
*es dñe* et dñs ad eum surge et uade in uicum *qui rectus uoca*  
*tur* et quaere in domum iudae nomine saulum *na*  
 13 *tione* tarseum ecce enim adorat ipse Respondit  
*autem* annanias dñe audiui ego de isto homine *a*  
*multis* quantas persecutiones fecerit *s̄cis tuis*  
 14 hierosolymam et ecce accepit a sacerdotibus  
 potestatem in nos uti alliget uniuersos qui *inuo*

IX, 15-23

F<sup>o</sup> 126 v<sup>o</sup>

15 *Cant nomen tuum* Cui dixit dñs uade quia uas elec-  
*tionis* est mihi homo iste ut ferat nomen meum cora-  
 16 *gentibus* et regib· et filiis istrael ego enim demons-  
*trabo* ei quanta oporteat eum pati causa nominis mei  
 17 *et surrexit* annanias et abiit ad domum Et inposuit  
*ei manum* in nomine ihū xpī dicens saule frater  
*dñs me* misit ih̄s qui tui uisus est in uia per quam ue-  
 18 *nisti ut* uideas et replearis sp̄s sc̄o et estatim cecide-  
*runt de* oculis eius tamquam squamae Et continuo  
 19 *uidit et* surrexit et unctus est et accepit cibum et con-  
*fortatus* est Dies autem plurimos et in ciuitate damas-  
 20 *co cum* discentibus transsegit et introibit in sinago-  
*gas iudaeorum* et praedicauit cum omni fiducia dñm  
 21 *ih̄m quia* hic est xp̄s filius dī stupebant autem omnes  
*qui* audiebant et intra se dicebant ita non hic est  
*qui* persequitur omnes hierosolymis qui inuocant  
*nomen* istut et nunc quoq· propterea uenit ut finctos  
 22 *eos adducat* sacerdotibus saulus autem magis conro-  
*borabatur* in uerbo et perturbat iudeos qui mora-  
*bantur* damasci Inducens quia hic est xp̄s in que-  
*bene* sensit d̄s et cum iam multi dies implerentur con-  
 23 *silium* ceperunt iudaei uti eum interficerent notae  
*autem* paulae factae sunt cogitationes eorum quod

XIV, 5-15

F<sup>o</sup> 117 v<sup>o</sup>

5.6 Runt eos

in lycaoniae ciuitates *lys*  
 7 *tra et derben* et omnem circuitum et illic bene nun-  
*tiabant* et motum est omne genus in doctrina eorum  
 paulus autem et barnabas commorabantur in *lystris*  
 8 illic fuit quidam infirmus sedens inualidus *pedibus*  
 qui a uente matris numquam ambulauerat *habens ti-*  
 9 *morem dī* Hic libenter audiuit paulum incipientem  
 loqui intuitus est eum et cognouit *paulus quoniam*  
 10 *haberet fidem* ut saluaret eum *Dixit magna uo-*  
*ce* Tibi dico in nomine ihū xpī dñi nostri *surge in pe-*

des tuos rectus et ambula Et confestim exsiliuit  
 11 et ambulabat turbae autem uidentes quae fecit paulus  
 adleuauerunt uocem lycaonicae dicentes dī adsimi  
 12 lauerunt se hominibus et descenderunt ad nos et  
 uocauerunt barnaban quidem iouem populum autem mer  
 13 curium sacerdos autem iouis qui in porticu ciuitatis  
 erat tauros et diademata e  
 add cum plebe uolens immolare  
 14 Et cum audissent paulus et barnabas ista confestim ex  
 sil s ad plebem et claman  
 15 tes dicebant uiri quid haec facitis nos homines su  
 mus uestri similes adnuntiantes uobis de his uanis

XIV, 15-23

F° 117

15 Conuertamini ad eum qui fecit caelum et terra  
 16 mare et omnia quae in eis sunt qui praeteritis tempo  
 ribus siuit omni gentis hominum ire in uiam suam  
 17 et non inuisibilem dimisit se sed magis benefecit dans  
 uobis pluuiam dae caelo et tempora fructuosa adimplens  
 18 cibo et iucunditate corda uestra Et haec dicentes  
 uix persuaserunt ne inmolaret sibi illi homines et dis  
 19 cedere eos ab se et cum ibi commorarentur et doce  
 rent superuenerunt quidam iudaei ab iconia et antio  
 chia qui palam disputabant uerbum dī persuadebant  
 illos homines ne crederent eis docentib' ac dicentes  
 quia nihil ueri dicunt sed in omnibus mentiuntur  
 et concitauerunt turbam ut lapidarent paulum trax  
 erunt foras extra ciuitatem putauerunt eum esse  
 20 mortuum tunc circumdederunt eum dicentes et  
 cum sursesisset populus uespere Leuauit se et intra  
 uit ciuitatem lystram et altera die exiuit cum barna  
 21 ba in derben et bene nuntiauit eis qui erant in  
 ciuitate et docuerunt multos tunc reuersi sunt  
 22 lystram et iconium et antiochiam confortantes ani  
 mas discentium et rogantes eos permanere in fide  
 dicentes quia per multas tribulationes oportebit uos  
 23 intrare in regnum dī et cum ordina

XVII, 34-XVIII, 8

F° 116 v°

34 Quidam autem crediderunt in quibus donysius qui  
dam areopagites et mulier nomine damalis et multi ce  
1 teris cum eis et cum recessisset paulus ab athenis uenit  
2 corinthum et inuenit aquilam natione ponticum iu  
daeum qui in recenti uerant ab italia cum pris  
cilla uxore sua et salutauit eos Hii autem propte  
rea exsierunt ab urbe quod dixisset claudius  
uti omnes iudaei exirent ab urbe qui uenerant in acha  
3 iam Paulus autem agnitus est aquilae cum  
esset eiusdem artis et mansit apud eum Erant enim  
4 arteficio lectari et cum introiret in synagogam per  
omnem sabbatum disputabat interponens nomen  
dñi ihū suadebat autem non tantum iudaeis sed et grae  
5 cis Tunc superuenerunt a macedonia silas et  
timotheus atque iterum cum multis fierent uerba  
6 et scripturae interpretaentur Contradicebant  
iudaei quidam et maledicebant tunc excussit uest  
tem suam paulus et dixit ad eos sanguis uester super  
caput uestrum mundus ego nunc uado ad gentes  
7 ab uobis et recessit ab aquila et abiit in domum iusti  
metuentis dñm Erat autem domus eius confinis sy  
8 nagogae Arcihisynagogus<sup>1</sup> autem quidam nomine  
crispus credidit in dñm cum tota domo sua et cum

XVIII, 8-19

F° 116

8 Multus plebs corinthiorum audierant uerbum dñi  
9 unti sunt credentes dō in nomine ihū xpī tunc dixit  
dñs ad paulum in uisum ne timeas sed loquaere et ui  
10 de ne taceas quoniam ego sum tecum et nemo cona  
bitur male facere tibi propterea quod plebs est mihi  
11 multus in ista ciuitate et sedit corinthe per annu et  
12 sex menses docens apud eos uerbum dī Gallio aute  
cum esset pro consule achaiiae Exurreserunt con  
sentientes iubaei et conlocuti secum de paulo inie  
13 cerunt ei manus et perduxerunt ad proconsulem cla

<sup>1</sup> Le premier *i* de ce mot est exponctué par un point en haut.

*mantes et dicentes qui aduersus legem suadet homi*  
 14 *nes deum colere et cum uellet paulus os aperire dixit*  
*gallio ad iudeos si esset aliqua iniquitas in eo uel fac*  
 15 *inus nequam o uiri iudei recte uos sustinerem sed*  
*si quaestiones aliquae sunt inter uos uel de uerbo*  
*uel de nominib· uel de lege uestra ipsi uideritis iudex*  
 16.17 *eorum nolo esse et dimisit eos a tribunali suo et co-*  
*prehenderunt graeci sostenen archisynagogu-*  
*et percusserunt ante tribunal et gallio simulabat*  
 18 *se non uidere paus autem commoratus illic conplu-*  
*ribus diebus ualefecit fratrib· nauigans in syriam*  
*et cum eo priscilla et aquila qui uotum cum fecisset*  
 19 *cenchris capud tondit et cum uenisset ephesum in se*

XXIII, 8-16

F° 124

8 *Confitentur esse resurrectionem et angelum neque*  
 9 *s̄pm et cum clamor ortus esset inter eos diuisi sunt*  
*et quidam de scribis et parte phariseorum contradice-*  
*bant dicentes quid autem mali in hoc homine inueni-*  
 10 *mus ss̄ipspus locutus est ad eum uel angelus et cum*  
*esset inter illos magna dissensio timens tribunus*  
*ne carperetur ab eis paulus iussit numerum*  
*uenire et rapere eum de medio ipsorum et adducere*  
 11 *in castra sequenti autem nocte adstitit ei dñs et ait*  
*bono animo esto paule quomodo enim testimonium*  
*perhibebas hierosolymis ita oportet et romae testi-*  
 12 *monium dicere et cum dies factus est congregaue-*  
*runt se quidam ex iudeis et deuouerunt se dicentes*  
*neque edere nequae uiuere donec occiderent paulum*  
 13.14 *erat autem plus xl qui se deuouerant accesserunt*  
*itaque ad sacerdotes et maiores natu et dixerunt*  
*deuobimus nos ne quid gustemus in totum donec occi-*  
 15 *damus paulum nunc itaque rogamus uti hoc nobis*  
*praestetis congraegate concilium et petite a tribuno*  
*uti deducant eum ad uos tamquam certius aliquid in-*  
 16 *quisituri de eo nos autem parati erimus ad interficiendum*  
*eum licet oporteat ad nos mori sed cum audiuisset*  
*iuuenis filius sororis pauli conuentionem eorum ue*

XXIII, 16-24

F° 124 v°

16 *Nit extra* et intrauit ad paulum et indicauit ei  
 17 *Et uocauit* paulus unum ex centurionib· et dixit ei iuue  
*nem istum* duc ad tribunum habet enim quod illi in  
 18 *dicet* qui confestim adduxit iuuenem ad tribunum  
*habet* enim quod illi indicet qui confestim adduxit iu  
*uenem* ad tribunum dicens uictus me paulus uocauit  
*me rogans* uti istum perducerem ad te quia habet quod  
 19 *indicet* tibi adpraehensa autem manui eius tribunus  
*ante homines* et secessit cum eo et inquirebat ab eo quid  
 20 *esset* quod haberet illi dicere qui ait iudaeis conuer  
*roget* te crastina die ut deducas paulum in conci  
*lium* tamquam uolentes certius ab eo aliquid inquire  
 21 *re illis* ergo tu e suadaris sunt enim ex eis plus homi  
*nibus xl* parati qui eum interficiant qui et deuouerunt  
*se nullam rem* gustaturos quoadusq· hoc agant  
 22 *Et nunc* parati sunt sperantes pollicitationem tuam et  
*tribunus* quidem iuuenem illum dimisit praecipiens  
 23 *ne quis* sciret quod sibi nuntiasset et uocauit duos  
*ex centurionibus* et dixit praeparate milites qui eant  
*usq·* in caesarea equites centum et pedites du  
*centos* et ab hora noctis tertiam imperat ut parati  
 24 *essent ad* eundum et centurionib· praecepit uti iumenta  
*praeparare*<sup>nt</sup> et inponeret paulum et deducerent per noc

XXVI, 20-XXVII, 1

F° 127

20 Ciuitatibus praedicaui peniteri et reuerti *ad dñm*  
 21 digna opera penitentiae agentes horum *causa me*  
*iudaei* cum essem in templo conpraehenderunt *et ne*  
 22 *gare conati* sunt cum ergo auxilium dñi sit *mecum*  
*esto* indicans maiori ac minori nihil amplius *dicens eis*  
*quae profetae* dixerunt futura esse *scriptum est enim*  
 23 *in moysen* si passibilis xp̄s ex <sup>resurrexione</sup> *mortuorum*  
 24 *lux annuntiabit* plebi et gentib· et cum haec loquere  
*tur orauit et clamauit* festus et dixit *insanisti paule*  
*insanisti* multe te literae in insaniam conuerterunt  
 25 qui respondit ei non insanio optime legate *sed*



26 ueritatis et sapientiae uerba emitto scit autem  
 de istis rex apud quem loquor nihil enim horum eum  
 27.28 latet credis rex agrippa profetis scio quia credis agri  
 ppa ad eum ait modico suades mihi paule xpianum facere  
 29 ad quem sic ait orarem dñm et in modico et in magno non  
 solum te sed et istos qui me audiunt omnes fieri tales  
 30 qualis ego sum exceptis uinculis istis et cum haec dixis  
 set exurrexit rex et legatus et omnes assedentes eis  
 31 et secesserunt praefantes inter se de eo dicentes nihil  
 mortem dignum uel uinculorum homo iste fecit respon  
 32 dit autem rex agrippa dimitti poterat homo iste si non  
 1 appellauit caesarem et ita legatus mitti eum caesaream

## XXVII, 1-13

F° 127 v°

1 Et in crastinum uocauit centurionem quenda  
 nomine iulium et tradidit ei paulum cum ceteris cus  
 2 todiiis cum coepissemus nauigare ascendimus in naue  
 adrumetinam ascendit autem nouiscum et aristar  
 3 chus macedo uenimus autem sidonae et humanae ttrac  
 tans paulum ille centurio permisit amicis qui ueniebant  
 4 ad eum uti curam eius agerent inde autem nauigantes  
 5 legimus cyprum eo quod contrari erant uenti et post  
 haec nauigantes sinum cilium et pamphilium pelagu  
 6 xu dieb. deuenimus mira lyciae et inuenit naue  
 alexandrinam centurio ille nauigantem in italia  
 7 inposuit nos et cum tarde nauigaremus per aliquos  
 8 dies uenimus gnidum et inde cum tulissemus lege  
 bamus unde uenimus in portum bonum ubi anchis ci  
 9 uitas erat et cum paucos dies illic fecissemus et iam es  
 set periculosa nauigatio eo quod et ieiunium trans  
 10 isset accessit paulus dicens uirideo nos cum iniuria  
 magna et iactura non tantum nauis sed et animaru  
 11 nostrarum nauigare incipere gubernator autem  
 12 et magister nauis cogitabant nauigare si forte possent  
 uenire phoenicem in portum qui est cretae consen  
 13 tiebat illis magis centurio quam paulis uerbis et  
 cum flaret auster tulimus celerius et suble<sup>g</sup>bamus

## LES ÉPITRES CATHOLIQUES

1 Pierre IV, 17-V, 10

F° 129 v°

17 A nobis qui finis eorum qui non credunt dī *euangelio*  
 18 et si iustus quidem uix saluus erit peccator *et impius*  
 19 ubi parabit ideoque *et hi* qui patiuntur *secundum*  
     uoluntate dī fidei creatori commendent *animas suas*  
 1 in uenefactis seniores igitur qui in uobis sunt *obtestor*  
     testis consenior xpi passionum et eius quae *incipit re*  
 2 uelari gloriae socius pascite qui in uobis est *gregem dī*  
     perspicientes ne *ex* compulsionem sed uoluntarie *secun*  
 3 dum dñm non in turpilucro sed prompticordes *neque do*  
 4 minantes in clerum sed forma estote gregis *ut cum appa*  
     ruerit princeps pastorum rationem redditis *de ouibus et*  
     percipiatis illam floridam et inmarcescibilem *gloriae co*  
 5 ronam      *Similiter et adulescentes subiecti estote*  
     seniorib· omnes autem inuicem quietem et *humilitatem*  
     induite quia dñs superbis resistit humilib· *autem dat gratiam*  
 6 humiliare uos igitur sub illam potentissima manu *dī ut uos*  
 7 exaltet in tempore uisitationis suae      *Omnem sollicitu*  
     dinem uestram proicientes super eum quoniam *ipsi est cura*  
 8 de uobis sobrii estote uigilate gratia moti quia *aduersarius*  
     uester diabolus tamquam leo rugiens circuit *quaerens quem*  
 9 transuoret cui resistite fortes in fide *scientes easdem passio*  
 10 nes in omni quae est in mundo fraternitati uestrae *feri dñs*  
     autem omnis gratiae qui uos uocauit in *aeternam suam*

1 Pierre V, 10 à 2 Pierre I, 6

F° 129

10 *Gloriam* in xpo ihū modicum passos ipse perficiet confir  
 11 *mabit solidabitque* cui est uirtus et potestas in saecula sae  
     culorum<sup>1</sup>  
 12 *Per siluanum* fratrem fidelem uobis ut arbitror *breu*  
     iter scripsi consulans et contestans haec esse uere gratia  
 13 *dī in qua* stetistis      *Salutat uos* quae est bababilone electa

<sup>1</sup> La troisième ligne est en blanc, sauf le premier mot qui est coupé.

14 *et marcus filius meus salutate inuicem in osculo caritatis gratia dñi cum his qui inuocant ih̄m xp̄m in perpetua te pax uobis omnib⁹ qui estis in xp̄o ih̄u amen*

*Explicet epistola prima*

*Secunda*

1 *Simon petrus<sup>1</sup> seruus et apostolus ih̄u xp̄i coaequale-*  
*nobis ademtis fidem in iustitia dī nostri et saluatoris*  
 2 *ih̄u gratia uobis et pax multiplicetur in recognitione*  
 3 *dī et xp̄i ih̄u dñi nostri sicut omnia nobis diuinae uirtu-*  
*tis quae ad uitam pietatemquae donatae per recognitio*  
 4 *nem eius qui uocauit nos propia gloria et uirtute per quae*  
*maxima et pretiosa nobis promissa donata sunt ut per*  
*haec efficiamini diuinae consortes naturae et fugie-*  
*tes eam quae in mundo in cupiditate corruptionem sed*  
 5 *et uos sollicitudinem omnem subinferentes subminis-*  
*trate in fide uestra uirtutem in uirtute uero scientiam*  
 6 *in scientia autem abstinentiam in abstinentiam autem patientiam*

1, 7-17

F° 123

7 *In patientia uero pietatem in pietatem autem amorem*  
*fraternitatis in amore uero fraternitatis caritatem quae*  
 8 *cum uobis praesto sint et superent non uacuos*  
*f* *constituunt in dñi nostri ih̄u xp̄i cognitio*  
 9 *nem cui enim non praesto sunt haec caecus est*  
*obliuionem accipiens purgationis priorum suorum de*  
 10 *lictorum quapropter magis fratres satisagite per bo-*  
*na opera confirmatam uestram uocationem et electionem*  
*faciatis haec enim facientes non offendetis sic enim*  
 11 *abundanter sumministrabitur uobis introitus in ae-*  
*ternum regnum dñi nostri et salutaris ih̄u xp̄i propter*  
 12 *quod non differam semper commemorare super his et qui*  
 13 *dem scientes et corroboratos in praesenti ueritate ius-*  
*tum autem arbitror quamdiu sum in hoc corpore excita-*  
 14 *re uos in commemoratione certus quod ueloc*  
*mihi depositio corporis mei secundum quod dñs noster*  
 15 *ih̄s xp̄s significauit mihi dabo* *frequen*

<sup>1</sup> Ces deux mots paraissent d'une autre encre.

ter habere positis *etiam corporib' ut horum memoriam*  
 16 *faciatis non enim commentitias fabulas secuti no*  
*tam fecimus uobis dñi nostri ihū xp̄i uirtutem et praesen*  
 17 *tiam sed speculatores facti ipsius magnitudinis*  
*a dō patre honorem et gloriam uoce delata ei huiusmodi*  
*de magnifica maiestate hic est filius meus in quo*

I, 18-II, 6

F° 123 v°

18 *Bene* sensi et hanc uocem nos audiuius de caelo  
 19 *delutam* cum essemus cum ipso in s̄co monte et habemus  
*firmiorem* propheticum sermonem cui bene *facitis in*  
*tendentes* quemadmodum lucernae lucenti in *obsuro*  
*loco donec* dies luceat et lucifer oriatur in cordibus  
 20 *uestris* hoc primum intellegentes quod omnis prophe  
 21 *tiae scriptura* interpretaetione indiget non enim *uo*  
*luntate* humana allata est unquam propheta sed  
 1 *s̄pu s̄co* acti locuti sunt st̄i homines dī uerunt uero *et*  
*pseudoprophetae* in populo in populo sicut et in uobis erunt  
*magistri* mendaces qui subinducunt sectas *perditio*  
*nis et eum* qui *et in* eos dominat ore abnegantes super  
 2 *ducentes* sibimetipsis celerrimum interitum et multi  
*sequentur* libidines ipsorum per quos uias ueritatis  
 3 *blasphemabunt* et mercabuntur uos in auaritia  
*ficis uerbis* quibus iudicium olim non cessat et *perditio*  
 4 *eorum* non dormitat si enim d̄s angelis peccantib' non  
*pepercit* sed carcerib' caliginis inferi retrudens tradi  
 5 *dit in iudicio* puniendos *seruari* et originali mundo no  
*pepercit* sed octauum noe *iustitiae* praeconem custo  
 6 *diuit diluuium* super inpios inducens et ciuitates sodo  
*mam et gomorraam* in cinerem dedit *et eas euerione* dam  
*nauit exemplum* ponens impie acturis et iustum loth op

1 Jean I, 8-II, 11

F° 128

8 *Rimus* quoniam peccatum n habemus ipsos nos *decipimus*  
 9 *et ueritas* in nobis non est si confiteamur peccata *nostra fide*  
*lis et iustus* ut remittam nobis peccata et *purget nos ex om*  
 10 *ni iniquitate* quod si dixerimus quod non *peccauius*  
*mendacem* faciemus eum et uerbum eius non est *in nobis*

1 filii mei haec scribo uobis ne peccetis et si quis peccauerit  
 2 aduocatum habemus apud patrem ihū xpm iustum et ipse  
 est exoratio pro peccatis nostris non pro nostris autem  
 3 tantum sed et pro totius saeculi et in hoc scimus quoniam  
 4 cognouimus eum si mandata<sup>1</sup> eius seruemus qui dicit se nosce  
 re eum et mandata eius non seruat mendax est in hoc ueritas  
 5 non est nam qui custodit uerbum us in hoc caritas dī per  
 6 facta est in hoc scimus quoniam in eo sumus qui dicit se in ipso  
 manere debet quemammodum ille ambulauit et ipse am  
 7 bulare carissimi non nouum mandatum scribo uobis sed  
 mandatum uetus quem habuistis ab initio mandatum  
 8 uetus est uerbum quod audistis iterum mandatum nouum  
 scribo uobis quod est uere in ipso et in uobis quia tene  
 9 brae iam transeunt et lumen uerum iam lucet qui dicit se  
 in lumine esse et fratrem suum hodie in tenebris est usq. ad  
 10 huc nam qui diligit fratrem suum in lumine permanet et scan  
 11 dalum in eo non est qui autem hodie fratrem suum in tene  
 bris est et in tenebris ambulat et non scit ubi eat quia te

II, 12-23

F° 128 v°

12 Nebrae obscoecauerunt oculos eius scribo uobis filio  
 li quoniam remittuntur uobis peccata propter nomen eius  
 13 scribo uobis patres quoniam cognouistis quod erat ab i  
 nitio scribo uobis iuuenes quoniam uicistis malignum  
 14 scribo uobis pueri quoniam cognouistis patrem quod  
 cognouistis eum qui est ab initio scribo uobis adulescentes  
 quoniam fortes estis et uerbum dī in uobis permanet et  
 15 uicistis malignum nolite diligere seculum nec ea quae sunt  
 in saeculo si quis diligit saeculum non est caritas patris in  
 16 eo quoniam omne quod est in seculo concupiscentia carnis  
 est et concupiscentia oculorum et superbia uitae est quae  
 17 non est ex patre sed de seculo est et saeculum transit et  
 concupiscentia qui autem facit uoluntatem dī permanet  
 18 in aeternum Pueri nouissima hora est et sicut au  
 distis quoniam antixps uenit nunc antixpi multi facti sunt  
 19 unde cognoscimus quoniam nouissima hora est Ex nobis

<sup>1</sup> Première main : *mandata*. L'a est écrit au-dessus de l'e.

*exierunt sed non erat ex nobis nam si fuisset ex nobis per  
mansissent forsitan nobiscum sed ut praesto fiat quoniam  
20 non sunt omnes ex notis et uos unctionem accepistis a stō  
21 et nostis omnia non scripsi uobis quasi ignorantib' ueritate  
sed scientibus eam et quoniam omnem mendacium ex ueri  
22 tate non est quis est mendax nisi is qui negat quia is est xp̄s  
23 hic est antixp̄s qui negat patrem et filium omnes qui negat filium*

II, 23-III, 7

F° 122 v°

23 *Nec patrem habet qui confitetur filium et patrem habet  
24 uos quod audistis ab initio permaneat in uobis quod si  
in uobis permanserit quod ab initio audistis et uos in filio  
25 et patre permanebitis et haec est promissio quam ipse pol  
26 licitus est nobis uitam aeternam Haec scripsi uobis de  
27 eis qui seducunt uos et uos unctionem quam accepistis  
ab eo permaneat in uobis et necesse non habetis ut aliquis  
doceat uos sed sicut unctio eius docet uos de omnib' et uerum  
est et non est mendum et sicut docuit uos permanete in eo  
28 Et nunc filio manete in eo ut cum uenerit fiduciam habea  
mus et non confundamur ab eo In praesentia eius  
29 si scimus quoniam iustus est scitote quoniam omnis qui facit  
1 iustitiam ex ipso natus est ecce qualem caritatem dedit no  
bis pater ut filii dei uocaremur et sumus propterea seculum nos in  
2 honorat carissimi nunc filii dī sumus et nondum manifesta  
tum est qui futuri sumus scimus quoniam cum apparuerit  
3 similes erimus ei quoniam uidebimus eum sicuti est et om  
nis qui habet spem hanc in eo castificat se sicut et ille castus  
4 est omnis qui facit peccatum et iniquitatem facit et peccatum  
5 est iniquitas et scitis quoniam ille apparuit ut peccata tolleret  
6 et peccatum in illo non est omnis qui in eo permanet non peccat  
7 omnis qui peccat non uidit eum nec cognouit eum filioli  
nemo uos seducat qui facit iustitiam iustus est qui autem fa*

III, 8-20

F° 122

8 *Cit peccatum de diabolo est quia ab initio diabolus  
peccat in hoc apparuit filius dī ut soluat opera diaboli  
9 omnis qui natus est de dō peccatum non facit quia seme  
eius in eo manet et non potest peccare quoniam de dō na*

10 *tus est ex hoc* manifesti sunt filii dī et filii et filii diaboli  
omnis qui non facit iustitiam non est *de dō* et qui non dili-  
11 *git fratrem suum* quoniam hoc est *mandatum* quod audistis  
12 *ab initio ut* diligamus inuicem non sicut cain ex maligno  
erat et occidit fratrem suum et cuius rei gratia occidit eu-  
quia opera eius *maligna* erat fratris autem eius iusta  
13.14 *et nolite mirari fratres* si odit nos hic mundus nos scimus *quia*  
*transiuimus de morte in uitam* quia diligimus fratres  
15 *qui non diligit* permanet in morte omnis qui odit fratre-  
suum *homicida* est et scitis *quoniam* omnis homicida no-  
16 *habet uitam* aeternam in se manentem in hoc cognosci-  
mus *caritatem* quia ille pro nobis animam suam posuit et  
17 *nos debemus de fratib·* animam ponere Qui autem habu-  
erit *substantiam* huius mundi et uiderit fratrem suum *e-*  
*gere et clauserit* uiscera sua ab eo quomodo caritas dī per  
18 *manet in eo* Filioli non diligamus tantum uerba et lingua  
19 *sed opere et ueritate* in hoc cognoscimus quoniam ex ue-  
20 *ritate sumus* et coram ipso suadebimus cordi nostro quonia-  
*si reprehendat* nos cor nostrum maior est dī corde nostro et

---